



VALLÉE de la PETITE NATION

Vol. 2 - NO. 43 49

ST-ANDRÉ AVELLIN, Qué. Jeudi le 5 septembre 1963

Abonnement : \$2.00 par année

L'équipe de balle-molle "LAURENTIDE" a terminé au premier rang



L'équipe de balle-molle "Laurentide" de St-André-Avelin, a terminé au premier rang de la ligue "Petite-Nation", et s'est mérité le trophée "MOLSON", décerné par M. Léonard Bédard, représentant "MOLSON" dans le district. Les spectateurs de St-André, se joignent à l'équipe pour offrir leurs plus sincères remerciements à M. Léonard Bédard pour son grand dévouement dans la ligue de Balle-Molle "Petite-Nation". Vous remarquerez sur la photo de gauche à droite: 1ère rangée: Romuald Malette, Jacques Guindon, Richard Malette, Michel Malette, Guy Bisson, 2ème rangée: Richard Maheux, Ghislain Boyer, J-D. Charron, Hermas Lacoste, Gilles Lanthier, Guy Besner (Représentant MOLSON), Gilles Charron, Henri-Georges Desjardins, Robert Perrier était absent quand la photo fut prise.

Photo Paul Chénéville.

CLOTURE DES TERRAINS DE JEUX P.:6-7

EDITORIAL

Le Dominion consent à vendre

"LA QUEBECQUOISE"

'L'homme vaut, non pas par l'importance et le retentissement de ses actes, mais par la volonté qui l'anime'.

(R. Bazin.)

C'est avec plaisir que nous apprenions cette semaine que le Dominion, magasin à succursales multiples, ayant un comptoir à Buckingham, vendrait désormais 'LA QUEBECQUOISE', cigarette fabriquée par la Société des Tabacs Québec Inc., dont les intérêts sont entre les mains de Canadiens français.

Cette décision fait suite à notre éditorial en date du 30 mai dernier portant le titre de: 'ON BOYCOTTE LA QUEBECQUOISE'; éditorial qui s'est rendu, probablement après traduction, auprès du vice-président du DOMINION STORE.

Nous sommes heureux aujourd'hui de féliciter cette compagnie pour la sage décision qu'elle a prise de vendre désormais La Québecquoise. Nous ne désirons pas et n'avons jamais désiré voir baisser les revenus de cette compagnie mais plutôt voir naître une coopération plus

grande entre nos deux nations en accordant autant d'intérêt à notre nation qu'à la leur. Si le Canada désire donner à la Confédération de nouvelles bases, il faut nécessairement tenir compte de notre présence non seulement du côté linguistique mais aussi du côté économique et La Société des Tabacs Québec Inc., qui fabrique la Québecquoise est au nombre de nos espérances qui demain élargira les cadres de nos capacités économique en autant qu'il y aura collaboration entre Canadiens de langue française et de langue anglaise.

Chaque fois qu'il y aura un refus d'une part, il y aura, d'autre part que la Confédération devienne tout à coup à l'article de la mort. Le Canada français qui prend à coeur aujourd'hui son rôle de réformateur économique ne consentira plus, désormais, à reculer devant les obstacles parce qu'il a la foi qui transporte les montagnes.

Nous remercions donc le Dominion de Buckingham pour sa décision et nous OSONS ESPERER qu'on généralisera cette idée partout au Canada.

René d'Anjou
rédacteur en chef.



COMMENT TAIRE

LA VOIRIE

N'A PAS EVOLUEE

C'est triste à dire mais il semble que l'état de nos routes n'a pas acquis le développement qu'on aurait souhaité.

Les nombreux accidents dont nous sommes les témoins peuvent dans la majeure partie des cas, être causés par l'état lamentable de nos réseaux routiers.

La route numéro 8, entre Montréal-Ottawa, est au nombre de celles qui réclament depuis déjà longtemps des améliorations que nous ne pourrions souffrir d'attendre indéfiniment.

Si l'on compare les routes de l'Ontario à celles du Québec, un certain malaise s'empare de nous par ce fait que l'Ontario comme la majorité des autres provinces du Canada possède un système routier quasi parfait et sur lequel nous pouvons voyager en toute sécurité et aussi sans nos nom-


breuses affiches publicitaires qui bornent nos routes.

Au Québec, nous avons présentement, 3 catégories de ponts: ceux qui tiennent, ceux qui tombent et ceux qui manquent... Dans notre région, de nombreuses routes ont été fermées à cause principalement de certains ponts qui manquaient. Il faudrait que le gouvernement par l'entremise du ministère de la Voirie se décide enfin à améliorer l'état de nos routes, ensuite, verrons-nous, peut-être, le nombre d'accidents mortels diminuer.

Il nous arrive quelques fois aujourd'hui, de regretter le temps où notre bon Roméo Lorrain s'occupait si activement de voirie mais l'homme ne se nourrit pas de souvenirs, il nous faut donc regarder vers l'avenir et réclamer pour recevoir ce dont nous avons besoin.


Gilles Lanthier

Assurance Générale



- Maladie
- Accident
- Responsabilité
- Automobile
- Feu, Vie, Vol

Tél.: 73*
St-André Avellin.



- - - BUREAU: Tél.: 12 - C. P. 90 - - -
ST-ANDRE-AVELLIN, Quc.

Conrad Lanthier C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 134
Agent de District

Hermas Lacoste C. d'A.A. -- Tél. Rés.: 69
Agent

Robert Langlois - - Tél. Rés.: 105W
Representant

CARTES PROFESSIONNELLES

Docteur G. CHAGNON M. D.

Médecine générale - Rayons X

Tél.: 31 ST-ANDRE AVELLIN, QUE.

ANDRE DUFRESNE B.A., LL. L.

Notaire

Tél.: 44 ST-ANDRE AVELLIN, P.Q.

Dr. PHILIPPE SIMARD

Chir. - Dentiste

Tél.: 96 ST-ANDRE AVELLIN, QUE.

Dr. HUBERT ST-LOUIS

Médecine générale

Tél.: 14 ST-ANDRE AVELLIN, QUE

GERALD ROBERT

NOTAIRE - NOTARY

THURSO Papineauville
985-2941 Tél. 427-5581

Examen de la vue - lunettes

Docteur B. LAFORTUNE

OPTOMETRISTE

Bureau, Papineauville: HOTEL TOM DEMEULE

10.00 a.m. à 2.00 p.m.

St-André Avellin: Chez M. NAP: CHARRON
à partir de 3 hres p.m.DATE : 2e et 4e Samedi de chaque mois
SI POSSIBLE TELEPHONEZ AVANT.Dagenais & Dagenais
AVOCATSGATINEAU, P.Q.
159, DEUXIEME AVENUE
TEL.: 663-2457VENDREDI SOIR:
PAPINEAUVILLE, P.Q.
TEL.: 427-8881

VALLEE DE LA PETITE NATION

Publié et Imprimé par : "LE BULLETIN DE BUCKINGHAM"
C. P. 1390 Tél.: 986-5082 585 rue James

Rédaction : René D'Anjou

REPRESENTANTS :

THURSO : M. N. HOTTE
PAPINEAUVILLE : Mme Tb. GAGNON
ST-ANDRE : M. G. LANTHIER
MONTEBELLO : Mr F. LALONDE
FASSETT : Mme R. MENARD
PLAISANCE : Mlle R. LAPLANTE

Journal dévoué aux intérêts de :

La Petite -Nation : Thurso, Plaisance,
Fassett, Papineauville, Montebello, St-Emile,
Namur, Lac-des-Plages, Boileau, Duhamel,
Ripon, St-Sixte, Montpellier, Chéneville,
N.-D.-de-la-Paix, St-André-Avellin

Abonnement : Canada : 1 an -----\$2.00 Hors du Canada : 1 an-----\$3.00 Le numéro : .10¢

Le Ministère des Postes à Ottawa a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de 2ième classe de la présente publication.

OPINION
DU LECTEUR
UN TALENT PERDU

Monsieur le rédacteur,
Je suis une mère de 8 enfants. Nous sommes très pauvres. J'ai un fils sérieux et très doué qui aimerait poursuivre des études. Malheureusement nous ne pouvons rien pour lui. Si un jour nous pouvions avoir l'instruction (pension comprise au besoin) gratuite dans le Québec une foule de talents qui se perdent, aujourd'hui pourraient porter... leurs fruits...

Pour notre part nous essayons

de nous débrouiller, mais nous n'escomptons que peu de résultats. J'ai bien peur que le Québec ne perde encore une fois (je cite mon cas à titre d'exemple) un instituteur ou même un professeur compétent. Et cela au moment même où l'Etat du Québec se plaint du manque d'instituteurs qualifiés et où la question de l'éducation est devenue primordiale chez nous.

Mme Marcel Chalifoux,
Lac des Plages, Qué.,

BONNES FETES

A Martin Lauzon de Notre-Dame-de-la-Paix, qui a célébré son anniversaire de naissance le 27 août, de la part de ses parents.

A Daniel Gratton de Notre-Dame-de-la-Paix, qui a célébré son anniversaire de naissance le 27 août, de la part de ses parents.

A Mme Gilles Lanthier de St-André - Avellin, qui a célébré son anniversaire de naissance le 31 août, de la part de son époux.

A Mlle Brigitte Lavallée de St-André - Avellin, qui a célébré son anniversaire de naissance le 25 août, de la part de son parrain et sa marraine, François et Ginette.

A Mlle Thérèse Lavallée de St-André - Avellin, qui a célébré son anniversaire de naissance, de la part de son parrain Gérard.

A Mlle Anne-Marie Rousseau de St-Sixte, qui a célébré son anniversaire de naissance le 27 août, de la part d'une amie.

A Mlle Johanne Amyot de Thurso, qui a célébré son anniversaire de naissance le 27 août, de la part de Lucienne.

ABONNEZ VOS AMIS A

"LA VALLEE DE LA PETITE NATION"

LUBRIFICATION GRATUITE
AVEC CE COUPON

Pour vous montrer les avantages d'une lubrification complète, nos techniciens accompliront gratuitement ces travaux:

- Lubrification sous pression de tous les points de graissage importants, avec des lubrifiants approuvés
- Emploi des lubrifiants spéciaux exigés
- Inspection du silencieux, des pneus, de la courroie du ventilateur
- Vérification des lampes, des feux de freinage et de direction, de la batterie, du fluide du système de freinage et de la roue de secours.
- Examen des lampes et des glaces
- Nettoyage du volant, des glaces, du pare-brise, du plancher et des bornes de la batterie
- Rapport concernant tous les petits défauts qui devraient être corrigés

Distributeur des Produits G.M.

KAVANAGH AUTOMOBILE ENRG.

TELEPHONE : 423-6224

MONTEBELLO, QUE.



J. Kavanagh, prop.

Romain Charlebois,
gérant.

COURRIER DE MONIKA



Q. - Chère Monika, Je suis une jeune fille de 14 ans, je suis assez grosse et j'aime un garçon de 16 ans environ. Je l'aime beaucoup et cela fait trois ans que ça dure, mais le problème c'est que lui ne m'aime pas. Est-ce à cause que je suis grosse où si c'est autre chose à votre avis. Dans ce cas que devais-je faire? Je suis très désespérée et très malheureuse. Je vous en supplie donnez-moi un de vos bons conseils le plus vite possible, afin que je puisse l'exécuter. D'UNE FILLE TRÈS DESESPERÉE.

R. - Est-ce croyable qu'une fille de 14 ans puisse être en amour depuis trois ans avec le même garçon, et surtout être à la veille du désespoir parce que ce même garçon ne s'occupe pas d'elle. Et bien ma petite fille, le conseil que je vais te donner ne te fera certainement pas plaisir, mais il est pour ton bien, si tu veux devenir autre chose qu'une jeune vieille femme, usée avant le temps. Reviens sur la terre et agis donc comme une jeune fille de 14 ans, qui a des copains, mais que ne pense pas encore à l'amour. Ton cœur de petite fille a probablement un penchant pour ce garçon, mais un second arriverait et te contera fleurette que tu ne tarderais pas à oublier le premier... Alors commence à surveiller ta ligne si tu es un peu grassette, ta maman peut certainement t'aider. Prépare-toi à devenir une vraie femme, cultivée, intelligente et bonne, et quant le temps d'aimer viendra, tu auras la maturité nécessaire pour être heureuse et savoir le demeurer.

Q. - Monika, Je suis en 9^{ème} année et j'ai dix-sept ans. Mon année terminée et je dois l'an prochain être en 10^{ème}. Hélas ma mère me défend de retourner à l'école, sous prétexte, qu'elle n'aura plus mon allocation familiale. J'aimerais devenir coiffeuse mais sans ma dixième année je ne puis avoir cet espoir. Y a-t-il une bourse pour les débuts de ce métier?

J'ai tout fait pour détourner l'idée de ma mère, mais elle ne veut rien comprendre, car mon aînée l'influence beaucoup, dans ce sens qu'elle dit, que je dois travailler et gagner de l'argent pour remettre à maman comme elle le fait. Je vous prie de me conseiller, il y va de mon avenir et je ne sais plus que faire.

ECOLIERE ASSOMBRIE.

R. - Ma petite fille, je crois qu'a date vous êtes la privilégiée de tous ceux qui se sont adressés au courrier de Monika. Ou car j'ai une très bonne nouvelle qui fera changer d'idée à votre mère si le prétexte qu'elle donne, au sujet de votre allocation familiale est bien la seule raison pour laquelle, vous ne pouvez retourner à l'école. Voilà: d'abord si vous ne retournez plus à l'école, il est certain que vos seize ans ont mis fin à votre allocation, mais si vous décidez d'y retourner, vous n'avez qu'à vous adresser au bureau des allocations sociales, Edifice du Gouvernement à Québec et demander une formule spéciale, en accompagnant votre demande et votre certificat de naissance et de cette façon vous continuerez de retirer votre allocation encore cette année. Bonne chance et si la chose est possible, donnez moi des nouvelles. Je vous souhaite de faire un jour les plus belles mises en plis, si tel est votre désir.

SINCEREMENT VOTRE,
MONIKA.

Exposition chez les fermières à St-André-Avellin

Ces jours derniers le cercle des fermières de St-André-Avellin tenait son exposition et de nombreux travaux y avaient été exposés par les membres.

On a pu admirer la présentation soignée des articles en montre.

Mlle Bella Loire technicienne du gouvernement eut la tâche de juger les travaux d'artisanat et d'art culinaire ainsi que les conserves.

Pour sa part M. Erard Séguin agronome du district jugea légumes et fleurs.

Les dames dont les noms suivent ont mérité des prix pour leurs exhibits, Mmes Charles Guy Corbell, Roland St-Denis, Ernest Gauthier, Soeur Angéline de Jésus, Soeur Angéline du Sauveur, Mlle Marie Whissell, Mmes Jules Villeneuve, Jean Lévesque, Ronald Sabourin, Zénon Perrier, Lucien Valois, Lucien Lanthier, Joseph Lacoste, Emile Guindon, Léonide Louiseize, Achille Fortier, Ludger Bédard, Jean Rémi Sabourin, Jules Courtemanche, Lionel Bédard. Félicitations à toutes ces dames, Mgr Desvarennes tira les billets du tirage. Le tapis natté fut gagné par Mlle Gisèle Charon. Le prix de \$5.00 par Mme Emile Guindon.

Plus d'une vingtaine de dames de St-André ont visité l'exposition de la Fédération tenue à Maniwaki. A cette occasion la présidente du cercle local Mme P.A. Aubry a été élue conseillère de la Fédération. Nous adressons des félicitations à cette dernière.

La Société d'Horticulture de St-André a bénéficié de la collaboration du cercle des fermières de la place en tenant son exposition de fleurs simultanément avec les dames.

M. Daniel Séguin agronome et spécialiste en décoration horticole s'était rendu pour juger cette section des exhibits.

Est-elle prête à hiverner?



Vous pouvez aussi protéger votre emprunt par une assurance-vie

Négociez un prêt ménager HFC

Obtenez vite l'argent requis pour repeindre, recouvrir ou réparer. Echelonnez le coût raisonnablement. Empruntez en toute confiance de la maison qui s'appuie sur une expérience de 85 années.

Montant du prêt	Plans de remboursement mensuel			
	30 mois	20 mois	12 mois	6 mois
\$100	\$ 6.12	\$ 9.46	\$17.85	
250	15.29	23.64	44.63	
400	24.27	37.63	71.17	
500	30.01	46.73	88.64	
600	35.69	55.75	106.06	
750	44.13	69.21	132.06	
1000	58.11	91.56	175.34	

Il existe aussi plusieurs autres montants et modes de remboursements

HOUSEHOLD FINANCE HFC
Corporation of Canada

M. F. Wallingford, gérant

101, rue St-Joseph

Téléphone YU 6-3327

BUCKINGHAM



FILION ELECTRIQUE Enrg.

Entrepreneur électricien

Tél. 51

St-André Avellin

S. V. P.

Les lecteurs sont invités à nous écrire et à exprimer librement leur opinion. Notre journal accueillera donc avec plaisir les lettres reçues pour publication. Il va de soi que les règles qui sont d'usage partout, s'appliqueront également ici sujet d'intérêt général, courtoisie dans la discussion et nous devons aujourd'hui insister là-dessus - brièvement dans la rédaction. Nous devons forcément mettre de côté les lettres trop longues, 400 mots étant l'extrême limite. La signature et l'adresse des correspondants sont naturellement de rigueur. Les pseudonymes seront admis à condition que l'auteur s'identifie comme il se doit. Nous tenterons dans la mesure du possible de conserver aux lettres reçues, "leur saveur originale". Toutes les lettres qui ne seront pas signées ou qui auront une fausse adresse, ne seront pas publiées.

Les opinions émises ne sont pas nécessairement en accord avec les principes de base de notre journal mais étant donné que nous désirons avant tout permettre à nos lecteurs de s'exprimer librement, nous permettrons à tous ceux qui le désirent, de le faire en respectant les règles établies.

La direction.

GARAGE R. DUPUIS & FILS LTEE

Montebello P. Que.

Tel. 819-423-6357

VENDEUR CHRYSLER - DODGE - VALIANT
Avec garantie de 60 mois ou 50,000 milles

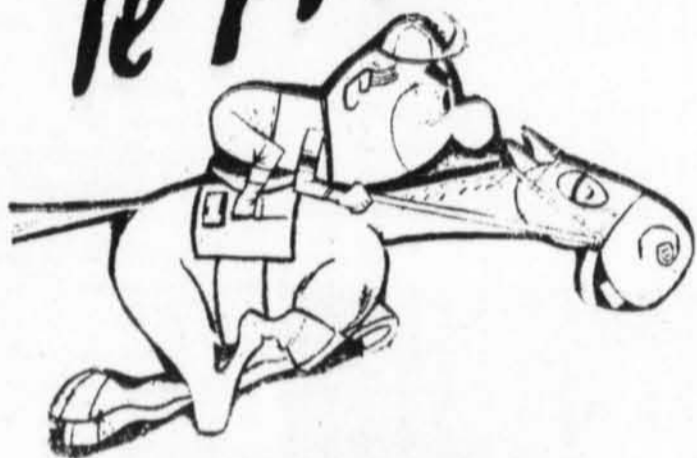
A VOTRE SERVICE DEPUIS 26 ANS



bonicalzi construction LIMITÉE

808 RUE PRINCIPALE — BUCKINGHAM, QUÉ. — TEL. 986-5644

**Toujours
le Premier**



**L'Imprimerie
du Bulletin de
Buckingham**

LE PREMIER ATELIER DE LA REGION A S'OCCUPER DE

Presse Offset

TRAVAIL DE GRANDE CLASSE A PRIX POPULAIRES

Entêtes de lettres, Cartes d'affaires,

Faire-part, Invitations, Circulaires, etc.

Appelez notre représentant à :

986-5082

ou venez à nos bureaux :

**IMPRIMERIE
Le Bulletin de
Buckingham**

585 RUE JAMES

BUCKINGHAM

DECES

M. Philippe Bélanger, célibataire, de St-André-Avellin, est décédé subitement le 25 août, à sa résidence, à l'âge de 54 ans et 4 mois. Il était aide-cultivateur. Il laisse dans le deuil outre sa mère, Mme Adélarde Bélanger, trois frères, Conrad de Montréal, Aimé et Normand de St-André-Avellin; une soeur, Mlle Paulette Bélanger. La dépouille mortelle était exposée aux Salons funéraires WHISSELL & GOURD à St-André-Avellin. Le service fut chanté en l'église paroissiale de St-André-Avellin, et l'inhumation au cimetière du même endroit.

DECES

M. Alexis Bernard, de Plaisance, est décédé à sa résidence le 23 août, à l'âge de 88 ans et un mois. Il était l'époux de Malvina Chaussé. Le défunt laisse dans le deuil ses fils: Alexandre, Charles, Edward, Eugène, tous de St-André-Avellin; ses filles: Mme Octave Dépatie (Alexina), de Plaisance, Dora, également de Plaisance; et Mme Azélie Leroux (Aldéa), de Montréal. La dépouille mortelle fut exposée aux salons funéraires de St-André-Avellin. Service en l'église paroissiale et inhumation au cimetière du même endroit.

DECES

M. Albert Lecot, de Papineauville, est décédé le 23 août à sa résidence, après une longue maladie, à l'âge de 51 ans. Il était le fils d'Henri Lecot et de Juline Mayguc. Outre ses parents il laisse ses frères: Roger, Denis, Henri et Michel; ses soeurs: Mme A. Paquette, (Florence), de St-André d'Argenteuil; Françoise, Gabrielle, Cécile, Julienne, Maria et Thérèse. La dépouille mortelle était exposée aux salons funéraires Whissell et Gourd de Papineauville, service en l'église paroissiale et inhumation au cimetière du même endroit.

**EQUIPE SINGER
A L'HONNEUR**

Pour la deuxième année consécutive, l'équipe de la Compagnie Singer du Canada Ltée, a brillé lors du concours de pompes motorisées tenu le 28 août dernier au cours de l'Exposition annuelle de la Ville de Maniwaki.

Cette pratique est organisée par l'Association de Protection de la Lower Ottawa depuis quatre ans. Notre équipe a terminé cette compétition en deuxième position.

Le but de ce concours est de promouvoir l'intérêt du public sur la protection des forêts contre le feu et de récompenser quelques employés des Compagnies Forestières proposées au Département de la protection des forêts. Les six Divisions de la Lower Ottawa Forest Protective Association ont pris part à ce concours, ainsi que deux équipes de la Ottawa River Forest Protective Association représentées par les Compagnies Booth Lumber et Gillies Brothers. Le classement final des équipes se lit comme suit.

- 1- NORANDA, Canadian International Paper, 1 mi. 47 sec.
- 2- NATION, Singer du Canada 2 mi. 0 sec.
- 3- OTTAWA RIVER FOREST PROTECTIVE ASSOCIATION Gillies Bros., 2 mi. 05 sec.
- 4- LIEVRE, James McLaren, en 2 mi. 19 sec.
- 5- MANIWAKI, Canadian International Paper, 2 mi. 21 sec.
- 6- GRENVILLE, Canadian International Paper, 2 mi. 24 sec.
- 7- OTTAWA RIVER FOREST PROTECTIVE ASSOCIATION Booth Lumber, 2 mi. 27 sec.
- 8- BLUEBERRY, E.B. Eddy, Bris de boyaux.

Des félicitations s'adressent tout particulièrement à Monsieur Léonard Dion qui a su très bien nous représenter. Des félicitations s'adressent également aux membres de cette équipe dont

voici les noms:-

Monsieurs:- Antoine Amat, René Leroux, Marcel Faubert, Maurice Riopel, Guy Dinel, Norbert Payer.

Par cette belle performance, les membres de notre équipe se sont mérités un prix de \$15.00, chacun.

LA COMPAGNIE SINGER DU CANADA LTEE.
Hugues Fortin, Chef Forestier.

**ACCIDENT
PRES
DE THURSO**

UN TRACTEUR DE FERME SERAIT RESPONSABLE.

Un camion remorque de la Cie Provost Cartage et une voiture sont entrés en collision sur la route 8 à environ 3 milles à l'est de Thurso jeudi le 29 août dernier.

Selon le rapport de la police, un tracteur de ferme serait la cause de l'accident, blessant neuf personnes. Les blessés ont été transportés à l'hôpital St-Michel de Buckingham par la maison Bruno Villeneuve de Thurso, six personnes ont été renvoyées après avoir reçu les premiers soins. Les blessés sont L. M. Henri Fauchet, 57 ans, de St-Donat, qui souffre de profondes coupures à la tête et au genou; son épouse, 55 ans, et leurs fillettes, Ginete, 13 ans, Yolande, 16 ans et leur garçon, Georges, 17 ans. M. et Mme Jean-Guy Chalifoux, âgés de 28 et 27 ans et leurs enfants, Michel, 6 ans et Marie 4 ans. Le conducteur de la remorque s'en est tiré indemne.

La sûreté provinciale du détachement de Montebello, poursuit l'enquête.

PROGRAMME D'ETE 1963

Mardi : \$\$\$ La Poule aux Trésors

Mercredi : Soirée de variété

Jeudi : Quiz Musical et Jeux de Société

Hôtel "Au Vieux Pin"

PETIT LAC SIMON

M. et Mme C. Guy Charlebois Props.

SPECIALITES : BANQUETS - MARIAGES

Réceptions de toutes sortes

ORCHESTRE : JEAN LEDUC ET SON ENSEMBLE

Vendredi : Programme d'amateurs

Samedi : Musique de danse

Dimanche : Concours de danse

Prix de présence et cadeaux

PAPINEAUVILLE

Clôture des terrains de jeux

Qui est

"Yolande Phaneuf"



SUR CETTE PHOTO, NOUS RECONNAISSONS, 1ère RANGÉE DE GAUCHE À DROITE: Lynn Deeks, Alain Labonté, Marie-Paule Pearson, ass. Monitrice, François Labonté, ass. moniteur, et Mme Yolande Phaneuf, Monitrice en chef.

2e rangée: Mme Burton Deeks, M. Deeks, Mme Henri Labonté et M. Labonté. Tous sont de Papineauville, à l'exception de Madame Phaneuf.



À la suite d'une entrevue très intéressante avec Mme Robert Phaneuf, monitrice des terrains de jeux à Papineau-

ville, pour la saison 1963, j'ai appris que: Jeune fille elle était "Yolande Richer". Qu'elle est mariée depuis six ans à

Par:

Mme. Thérèse Gagnon



NOUS APERCEVONS SUR CETTE PHOTO LE GROUPE QUI ASSISTAIT À LA SOIRÉE DE CLOTURE DES TERRAINS DE JEUX, AU CENTRE LE MAIRE DES TERRAINS DE JEUX: ALAIN LABONTE ET LA MAIRESSE: LYNN DEEKS.



MAIRE ET LA MAIRESSE DES TERRAINS DE JEUX: ALAIN LABONTE ET LYNN DEEKS.

LA PAROLE EST AU PRESIDENT

La direction de la Corporation des Loisirs de Papineauville félicite et remercie les moniteurs des terrains de jeux pour leur magnifique travail au cours de la présente saison.

La C.D.L.P. tient aussi à remercier tous ceux qui de près comme de loin ont permis un si grand succès chez nos jeunes.

Michel Lavigne, président.

Robert Phaneuf, ébéniste de Montréal et demeure à Montréal, l'hiver seulement, et cela depuis plus de vingt ans, car ses parents ont toujours eu une résidence d'été à Papineauville depuis ce temps. Aujourd'hui la famille de 8, à laquelle elle appartient, est à son tour mariée et passe l'été avec toute une marmaille dans les chalets de grand-papa Richer. Yolande Phaneuf a deux enfants, une petite fille de 5 ans, Christine et le petit Richard qui lui a 4 ans.

Elle a reçu un diplôme de Monitrice de terrains de jeux, en 1948 et ses activités en la matière ont été nombreuses depuis, si bien que l'hiver, elle passe quelques soirées où elle travaille bénévolement secondant le travail des moniteurs attirés du Centre Ste-Bernadette de la ville de Montréal.

Appartenant à une équipe de folklore durant 10 ans, elle y rencontra son époux, qui était lui-même un habitué de l'équipe folklorique: Les Gais Danseurs.

Mme Phaneuf a fait ses études à l'École Supérieure St-Marc, et accomplit un travail de secrétaire dans un bureau durant plus de cinq ans avant son mariage.

En terminant elle m'a déclaré: que son travail lui avait donné un goût de revenir-y... La mentalité des enfants de notre village est à un niveau d'adaptation plus facile pour les moniteurs, en comparaison avec ceux de la ville, m'a-t-elle dit. Ils sont moins gâtés par les loisirs organisés, moins préoccupés par la vie trépidante de la ville et savent apprécier ce que nous faisons pour eux.

Merci Yolande Phaneuf, de vous être si gentiment prêtée à cet entretien, permettez qu'une autre monitrice vous félicite et lève bien haut son chapeau devant votre expérience. Terrains de Jeux et Loisirs de Danses, viennent de se rencontrer, souhaitons que ces deux branches se multiplient, deux fois quatre fois, et encore davantage afin que pour chacun de nous à Papineauville des loisirs convenant à tous les âges et à tous les goûts, puissent être organisés dans le plus bref délai possible.

Thérèse Gagnon.



(22/11/'63)

MATERIAUX DE CONSTRUCTION ET FERRONNERIE

St-André Avellan

Bureau Poste
Val Quesnel

TEL. 56

THEO. CHARRON

CIL

PEINTURES

McROYAL

Clôture des terrains de jeux

Le 25 juin, par une journée très chaude, avec la présence d'une centaine d'enfants, débuta la saison des jeux de notre village, avec un programme bien rempli, espérant contenter tout notre petit monde qui semblait très enthousiaste.

Plusieurs jeux tels que: balle-molle, ballon-volant, badmington, le mouchoir, Papineauville les différents jeux de ballon, le folklore, se taillèrent vite une place de choix dans notre programme journalier, sans oublier les différents sauts qui trounaient en grands Seigneurs, et dont les enfants étaient très friands. L'activité qui rapporta le plus de succès, est sans contredit la notation et je vous assure que les jeunes s'en donneraient à coeur joie. Fait à noter: aucun accident majeur depuis l'ouverture de la pataugeuse, cela dépend sans doute d'une parfaite collaboration des enfants et d'une surveillance très active.

Tous les jeudis, un pique-nique faisait la joie des petits et des grands.

La parade organisée lors de l'ouverture de la kermesse, remporta un grand succès, les enfants bien costumés, les bicyclettes savamment décorées, faisaient notre orgueil. Les fillettes qui dansaient quelques rondes de folklore, se sont particulièrement distinguées. Les chants, les cris, les bravos, donnaient beaucoup de piquant à cette parade, et grâce à la générosité du papa de la maîtresse du terrain de jeux, Lune Deeks les rafraichissements étaient gratuits, ce qui ne fut pas à dédaigner par les enfants.

Les jours s'écoulaient trop vite à notre goût et nous sentons déjà que nos activités tirent à leurs fins, nous décidons de finir en beauté, et de bien remplir notre dernière semaine par des activités spéciales. La première, notre feu de camp, le 11 août. Celui-ci devait se terminer par une soirée récréative et une rencontre entre les parents et enfants, pour leur montrer ce qu'ils avaient fait durant l'été. Avec une belle assistance, un programme bien préparé, la soirée s'annonçait très bien, quand la pluie vient contrecarrer nos projets dès l'ouverture. Nous étions très déçus, mais malheureusement nous n'y pouvons rien.

Mardi le 13 août, le voyage, pour récompenser les enfants. Mais encore là, la pluie était

de la fête. Nous nous sommes quand même débrouillés... Une visite au barrage Carillon, la visite de la grotte de Lachute, le salut du St-Sacrement à la grande chapelle, et surtout, la visite de la chapelle et des souvenirs, resteront sûrement pour chacun de nous, un bon souvenir.

Après avoir pris un bon dîner, en joyeuse compagnie, nous avons pu avoir un endroit assez vaste pour nous permettre d'organiser notre après-midi, en jeux et en danses de folklore car nous étions une centaine.

Sur le chemin du retour, une visite du terrain de golf, nous fit admirer un bien beau gazon, où on aurait pu s'avoir si Dame la Pluie nous avait quittée. Je crois quand même que les enfants sont revenus très satisfaits de la journée et de leurs achats.

Le clou final, la soirée de clôture, le 15 août, dite soirée d'adieux. Des invités spéciaux, des chanteurs, des danseurs à claquettes, des danseuses de folklore, grandes et petites évolurent avec grâce sur la scène, contribuant au succès de notre fête, sans oublier les mimes qui mirent une note de comédie et de gaieté.

Une surprise attendait les monitrices et le moniteur. Les enfants s'étaient cotisés pour leur offrir des fleurs des pendentifs et un canif. C'était vraiment très gentil de leur part et cela prouvait que les jeunes étaient certainement bien satisfaits.

De magnifiques prix don, de la C.D.L.P. furent remis aux enfants. Cette dernière fut très généreuse, et en passant un gros merci de tout ce qui a été fait pour nos jeunes cette année. Un magnifique lunch attendait les enfants et les parents, avec des rafraichissements gratuits. Il paraît que nous avons une vraie table de Rois au dire de quelques amis. Nous en sommes ravis et nous remercions tous ceux qui ont eu l'amabilité de nous aider. Encore une fois, merci.

Le tout se termina par le char "Ce n'est qu'un aurovoir" et nous étions un peu triste à la pensée que déjà nous devrions nous quitter.

La présence de quelques deux cent personnes, la magnifique ambiance, qui y régnait à cause des décorations, oeuvres de notre moniteur, François Labonté, un programme bien rempli, deux prix nombreux, des enfants en or, tout cela a contribué à faire de notre dernière soirée,

un succès retentissant, qui restera longtemps dans le souvenir de nos jeunes Papinassois.

(Yolande Phaneuf)

Et voilà la compilation de notes que Mme Phaneuf m'a remis, de tous ce qui fut sa vie cet été: Les terrains de jeux. La somme de travail qu'elle a fourni à l'aide de Marie-Paule Pearson et François Labonté est tout à son honneur et nous ne pouvons que souhaiter que l'oeuvre des terrains de jeux continue son évolution d'un pas aussi assuré et l'été sera la plus merveilleuse saison pour la marmaille de Papineauville.

J'ose espérer que cette idée, qui fut mienne, de vous faire raconter ce que fut la vie des terrains de jeux pour les enfants de notre ville, a été pour vous, agréable et d'un grand intérêt. Du moins se fut très intéressant de préparer ce reportage pour les lecteurs de la Vallée de la Petite-Nation.

(Thérèse Gagnon)

ENCOURAGEZ NOS ANNONCEURS

WHISSELL

Blocs de ciment pour construction

4", 6", 8", 10", 12"

Blocs de cheminées — Briques
Patio

Tuyaux de toutes dimensions
ciment préparé

"Ready Mix"

Whisseltown

LO 2-5264

Papineauville
LUMBER CO. LTD.

Lumber and Building Materials
Bois et Matériaux de Construction

427-6264 Papineauville, Que.

TUILES Vinyl 1/16" 23¢ garanties a vie!

WHISSELL & GOURD

SERVICE D'AMBULANCE

JOUR & NUIT

MUNI DE RESERVOIR

A OXYGENE

TEL : 53 & 102

ST - ANDRE AVELLIN



9 SALONS A VOTRE

SERVICE

N. - D. de la Paix * Papineauville * Ripon * Chénéville * St-André Avellin * Thurso * St-Rémi d'Amherst * St-Emile de Suffolk * Montpellier.

PROGRAMME D'ETE

Mardi : Bric-a-brac / Spot dance

Mercredi : Coffret d'argent & Surprises

Jeudi : Programme d'amateurs

Vendredi : Dame de Coeur & Chaise musicale

Samedi et Dimanche : Soirée libre avec le fameux Maurice Rossi et son ensemble avec orgue.

En fin de saison, revue des artistes amateurs.

MANOIR DU LAC SIMON CHENEVILLE

Simon Raiche, prop.

CHAMBRES & PENSION
ENDROIT TOURISTIQUE

GRILL MODERNE
ORCHESTRE & DANSE

Manoir du Lac Simon



CHENEVILLE 428-9492

Mariage



M. et Mme Denis Boucher, (née Gisèle Desjardins) se sont épousés récemment en l'église Notre-Dame-de-Bon-Secours de Montebello. Denis est le fils de M. René Boucher de Montebello et Gisèle est la fille de M. René Desjardins de Montebello également. A leur retour de leur voyage de Noces à Niagara Falls, ils habiteront Montebello.

Photo Eddy, Hawkesbury.

Accident mortel à Papineauville

(par: Thérèse Gagnon)

Une automobile conduite par l'Abbé Laurent Martel de Buckingham, a heurté à mort une fillette de 10 ans à Papineauville dimanche après-midi.

La petite Gisèle Clément, fille de M. et Mme Paul Emile Clément de Papineauville, a été transportée à l'Hôpital de Buckingham, aussitôt après l'accident, qui est survenu à deux portes de chez elle, mais elle a dû être aussitôt transférée à l'Hôpital Général d'Ottawa, souffrant d'une fracture du crâne et de nombreuses autres fractures. Malgré tous les efforts tentés pour lui sauver la vie, la petite Gisèle mourait vers 6,00 hres le même soir.

La dépouille mortelle a été exposée au Salon Funéraire Whissel et Gourde de Papineauville et le service Funèbre fut chanté en l'église Paroissiale de Papineauville, l'inhumation se fit au cimetière de l'endroit.

La direction du journal, prie la famille Clément d'accepter l'expression de ses plus sincères condoléances, dans cette dure épreuve qui frappe chacun des membres de cette grande famille de Papineauville.

INSTALLATION

DU CURE DE FASSETT

Dimanche soir le 25 août, la paroisse de St-Fidèle de Fassett accueillait son nouveau pasteur en la personne de M. l'Abbé Georges Laurin Originaire de Mont-Laurier et précédemment Curé de St-Sixte.

Mgr. Réal de Varennes, v. f., présidait plusieurs membres du clergé rehaussaient cette cérémonie par leur présence, notons celle de M. les abbés Théoret Chancelier du diocèse qui donnait lecture de la lettre de nomination et Sabourin ancien curé de Fassett.

Dans son mot de présentation Mgr. de Varennes faisait l'éloge de celui qu'il avait connu comme vicaire à Papineauville. M. l'Abbé Laurin est un des nôtres, disait-il, fils de Benjamin Laurin de Mont-Laurier, il a fait ses études au séminaire de Ste-Thérèse et sa théologie au grand séminaire d'Ottawa.

Pour sa part M. l'Abbé Laurin se dit heureux de venir dans ce nouveau champ d'apostolat conquérir des âmes à l'église.

Il va sans dire qu'il compte sur les prières de tous, afin d'obtenir du ciel, les grâces dont il a besoin.

Les paroissiens de St-Fidèle, offrent leurs sincères félicitations à leur Curé avec l'assurance d'une entière collaboration.

PETITES ANNONCES

**VOUS AVEZ QUELQUE CHOSE A VENDRE ?
VOUS AVEZ BESOIN DE QUELQUE CHOSE ?**

Vous pouvez vendre, acheter, louer, échanger n'importe quoi très facilement au moyen de nos ANNONCES classées.

Les petites annonces sont payables avant publication à raison de 0.50¢ par insertion ou 0.75¢ encadrée. Par courrier, s'adresser à : Vallée de la Petite Nation, St-André-Avellin, Qué.

A VENDRE

Chalet à vendre onze milles en haut de Buckingham avec un équipement complet comprenant chalet tout meublé, un magnifique bateau avec moteur. Pour plus amples détails s'adresser à M. Yves Robert de Thurso. Tél: YU-5-2058.

A VENDRE: Maison en brique, située dans le village de Papineauville. Comprend garage, lot 70 X 200, terrasse, chauffage central à eau chaude, 2 loyers, bas libre. S'adresser à Mme Emile Bergeron, St-Hermas. Tél.: 258-2311 (J.a.c.)

FILLE DE TABLE avec expérience demandée pour travailler au restaurant 'NICHOUETTE Bar-B-Q' à Thurso. S'adresser à Léo Morissette 985-2691 (J.a.c.)

A VENDRE: Restaurant Bar-B-Q, au Vieux Pin. Clientèle de choix et terrain pour Motel, communiquez avec Réjean Coté, Tél.: 606-S-23, St-André-Avellin

A VENDRE: Magasin général (Épicerie-Boucherie) et résidence privée dans le village de St-Emile de Suffolk. Raison de départ: Maladie S'adresser à M. Camille Chartrand St-Emile-de-Suffolk. Tél: 426-4121 (J.a.c.)

A VENDRE: Lots situés dans Papineauville, sur la route 8. Endroit idéal pour construction résidentielle ou commerciale. (Grandeur: 55-60 95 de largeur par 100' de longueur) Terrains pour camps d'été près de la Rivière. Prix raisonnables. S'adresser à M. E. Bonhomme, tél: 427-5598 à Papineauville. (J.a.c.)

A VENDRE: Deux voitures à patates frites avec équipement. Grande aubaine. S'adresser à Vincent Pominville, Montebello. (5-12)

A VENDRE: Maison à Papineauville; à prix modique, 4 chambres à coucher, un étage et demi, sur terrain de 67' X 210' près école. S'adresser à Tél: 427-6938

A VENDRE: Moulin à laver de marque "McCleary" 3 ans d'usage. Aubaine sensationnelle. S'adresser à Fernand Ipperciel Tél.: 423-6688 Montebello (5'12'19'26)

A VENDRE: Buick 1955 - 2 portes - hard-top - automatique - pneus blancs - pneus à neige - radio De Luxe - très propre et parfaite condition mécanique. \$475.00 ou très bon offre. Tél.: 985-2109 (5)

Une famille de Montréal aurait besoin des services d'une femme de ménage. La femme doit aimer beaucoup les enfants. Salaire raisonnable. S'adresser à M. René Chénervet, 3447 North Clesse Avenue, Montréal. Tél: 488-3044 (5'12)

MANTEAU de rat musqué d'une valeur de \$500. En parfaite condition parce que très peu usage. Le modèle très ample et long permet de faire refaire selon le goût particulier de l'acheteuse. Serait laisser à moins de 1/3 du prix dans des conditions assez faciles. S'adresser à 427-6992

100 arpents avec 3500 pieds de grève sur Rivière Petite-Nation, 1/2 mille de Chénéville. Plantation de pins rouges, boisé. Idéal pour construction de camps, association de vacances. Pêche. \$3000. à discuter - Gérald Girard-Hôtel Lac Simon-Chénéville. Tel: 428-2021 7A

A VENDRE: Ferme avec ou sans roulant, 170 arpents, avec belle plage, endroit pour camps. S'adresser à M. Euclide Sabourin Rang St-Denis - St-André-Avellin

BONNE DEMANDÉE: Jeune fille pouvant accomplir travail domestique. Bonnes conditions de travail - Papineauville : 427-6221 (29-5)

AUTOBUS scolaire de 54 passagers S'adresser à M. Laurent Cloutier N.-D.-de-la-Paix. (J.a.c.)

A VENDRE: Un camp situé sur les bords du Lac "Quatre Chemins" à St-André; aussi un autre camp à louer. S'adresser à : M. Conrad Blais, St-André-Avellin. Tél.: 606-S-6

CHALET A VENDRE. Onze mille en haut de Buckingham, avec équipement complet comprenant un chalet tout meublé, un magnifique bateau avec moteur, pour plus amples détails s'adresser à M. Yves Robert de Thurso. Tél: YU 5-2058.

A VENDRE: Lot de 70' X 90' sur la rue Principale dans le village de Thurso. Le terrain est prêt pour recevoir construction. Bonnes conditions de paiement. S'adresser à Albert Vézeau, Papineauville. Tél: 427-5539. 5-12)

A LOUER

Logis commercial à louer sur la rue principale 284 A; ainsi qu'une cordonnerie toute équipée sur la rue Victoria. Pour tout renseignement s'adresser à M. Aldège Robillard. Tél: YU 985-2991.

A LOUER: Bel appartement, dans domicile privé, pouvant servir de chambre ou de bureau. Entrée extérieure privée, le locataire sera chez lui. S'adresser à Papineauville. Tél: 427-5522 (29-5)

A LOUER: Mixer à ciment avec ou sans tradteur. Communiquez avec Louis Demers, N.-D.-de-la-Paix - R.R. 1 (J.a.c.)

Originalité de nos lecteurs

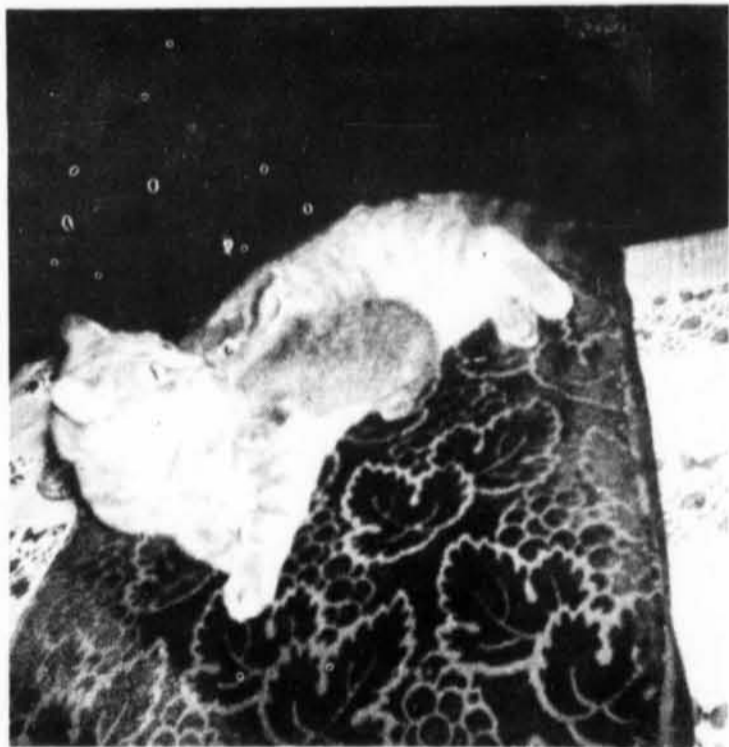


Photo de Mlle Viviane Bourgeois de Montebello. (Le chat et le lièvre demeurent de bons copains).



Photo de Mme Idéal Rossignol de St-André-Avellin. (Le jeune garçon pratique sur son allée de quilles.)

MONTEBELLO

Mlle Carmen Bourassa du Café Lucienne était tout récemment en vacances chez des amis à Montréal.

Mlle Monique Tanguay de Boucherville était de passage à Montebello chez des amis lors de ses vacances.

M. G. Blais et sa famille allaient passer une semaine de vacances chez des parents à Gatineau.

M. Jean Biron des forces armées était de passage dans sa famille dernièrement.

Samedi, le 17 août avait lieu à Montebello, l'inhumation de

Mme Charles Cloutier de Thurso. De nombreux parents et amis assistaient aux funérailles.

NAISSANCES

M. et Mme Derek Girouard (Liette Blais) de Chambly, ont le plaisir d'annoncer la naissance d'une fille baptisée sous le prénom de Sancha.

MARIAGE

M. Denis Boucher et Mlle Desjardins, tous deux de Montebello unissaient leur vie samedi dernier en l'église de Montebello. Le jeune couple est actuellement en voyage de noces aux chutes Niagara.

DEPART DE L'ABBE

LEOPOLD LACROIX

CURE, DE FASSETT

Le 25 août M. l'Abbé Léopold Lacroix quittait la paroisse de St-Fidèle de Fassett pour se diriger vers Hull, où il a été nommé aumônier adjoint de l'hôpital du S.-C. et aumônier de l'école secondaire Immaculée Conception.

Les dix mois qu'il a passé à Fassett ont permis d'apprécier en lui, le prêtre, avec ses talents, de prédicateur, son grand intérêt envers les grands et les moins grands, sa charité délicate envers les pauvres, les vieillards et les malades. Aussi est-ce avec un profond regret que les paroissiens le voient partir.

Tous lui redisent leur sincères remerciements et l'assurent de leur filiale reconnaissance doublée d'un pieux souvenir.

UNE AUTOMOBILE ENTRE A LA BANQUE



Jeudi dernier, l'automobile de M. Denis Cardinal a enfoncé le mur de la Banque Provinciale de St-André-Avellin après avoir dévalé à reculons la rue St-André de cette localité.

La voiture était stationnée au haut de la côte et s'est mise à reculer après que le jeune Marcel Bélanger, 8 ans, eut enlevé le frein à bras. Le véhicule a reculé sur une distance de 200 pieds pour ensuite entrer dans la Banque, pratiquant une ouverture de quatre pieds de circonférence. Heureusement, personne ne fut blessée, le garçonnet avait eu la présence d'esprit de sauter du véhicule avant que celui-ci s'écrase sur le mur.

L'accident est arrivé quelques minutes avant la fermeture de la banque alors qu'il y avait 8 employés à l'intérieur. De nombreux dégâts ont été causés à l'intérieur de la banque. Le calorifère a été brisé et les débris de plâtre et de ciment jonchaient le plancher parmi les livres de comptabilité éparpillés et mouillés.



BOWLING MAHEUX

ST-ANDRE-AVELLIN

Pierre Duquette & Emile Fournel, Props

Meilleure

histoire

de la semaine

Pas si bête.

Pierrot: Papa, est-ce que tu grandis encore?

Papa: Tusais bien que non Pierrot, pourquoi demandes-tu ça?

Pierrot: Parce que le dessus de ta tête passe au travers de tes cheveux.....

Mlle Colette Dumouchel, Chénéville.

Sus au joual !

A l'ère presse-bouton, on ne doit pas s'étonner qu'on puisse apprendre les langues à l'aide de machines. Ce sont les avantages de cette invention américaine, il va de soi: que Jeanne Dansereau décrit aux lecteurs du Magazine Maclean, dans le dernier numéro de ce périodique.

L'idée est venue des difficultés que les troupes américaines postées un peu partout dans le monde éprouvaient à communiquer avec les populations. Le principe est simple; écouter et répéter.

L'auteur nous explique comment on applique ces méthodes dans les laboratoires de langues et en particulier à l'Université de Montréal. Conçue à l'origine pour enseigner une langue se-

conde, la méthode risquait au Québec de devenir un facteur d'anglicisation rapide. C'est un professeur de l'Université McGill, M. Rigault, qui a mis les éducateurs en garde contre, ce danger et proposé d'utiliser ces méthodes dynamiques pour enseigner la langue première aux Canadiens français.

Ainsi, l'électronique a été conscript pour faire la lutte au joual. Le laboratoire ne remplace pas le maître et n'épargne pas à l'élève tout effort. Mais il accélère les progrès de façon étonnante. L'auteur signale comment on se propose d'utiliser ces méthodes pour l'enseignement des langues mortes comme le latin, qui ont toujours exigé des élèves des années d'efforts pour donner de piètres résultats.

André Huguet-Latour M.E.I.

Entrepreneur Electricien
Vente - Installation - Réparation

aussi RADIO - TELEVISION

Tél. 428-2791 Chénéville, P.Q.
(19-63) (Lac Simon)

HUILE A CHAUFFAGE

GASOLINE

Fernand Perron

Papineauville Qué.

SERVICE & INSTALLATION

Appelez :



BRULEURS & FOURNAISES

427-6292

Téléphone: 608 s 3 1

HOTEL DES MONTS

Chambres et Pension — Endroit de Touriste

GRILL — DANSE — ORCHESTRE

Salle de banquet pour réception

Licence au complet

Aucun frais de couvert

Parking gratis

Montpellier, P.Q.



ENEZ PASSER D'AGREABLES MOMENTS
CHEZ ROCH ET ROSE

AVEC YVES ET SON ORCHESTRE :
LES FLYING NOTES

Tous les samedis et dimanches

Quadrilles - danses carrees- westerns populaires

Prix spéciaux pour réceptions de noces

ENEZ COMPARE NOS PRIX



NAMUR TRIOMPHE DEUX FOIS ET REMPORTE LES HONNEURS DE LA SERIE FINALE



A la suite d'un gain de deux parties, l'équipe de Namur a remporté les honneurs de la série finale, dans la ligue de balle-molle "Petite-Nation". Les deux joutes ont été disputées, sous les réfecteurs au terrain de jeux de St-André-Avellin.

Dans la première partie, Namur a difficilement triomphé au compte de 2 à 0, profitant ainsi de quelques erreurs de leurs adversaires. Le premier point a été enregistré à la suite d'un échappé au premier but, tandis que le deuxième a été compté sur un lancer échappé par le receveur.

Georges Chalifoux, joueur de champ centre des Namuriens, a été sans contredit l'une des étoiles de la joute, à la suite de ses deux magnifiques attrappés. Il ne faut pas oublier le lanceur étoile de la série, Lawrence Leggett, qui s'est révélé un as au bâton.

Dans cette partie, Lawrence Leggett a été le lanceur gagnant et Gilles Lanthier a subi la défaite. Les arbitres étaient au marbre Robert Latour, et sur les buts Marcel Laplante et Jean Huet.

Dans la deuxième partie, disputée sous les réfecteurs à St-André, les joueurs de Namur ont de nouveau connu la victoire, mais cette fois au compte de 6 à 4. Une foule record assistait à la partie, et l'équipe de Namur était très bien supportée par les gens du Nord.

Au tout début de la partie, St-André a voulu demeurer maître chez lui, en enregistrant un point, mais retiré au marbre deux fois de justesse. Un peu plus tard dans la partie, alors que deux joueurs étaient sur les coussins et seulement un de retiré, le coach de St-André, Henri Desjardins a remplacé Guy Bisson par le frappeur de relève Jean-Denis Charon, et ce dernier a frappé un coup sûr, bon pour deux points, donnant ainsi l'avance de trois points à son équipe.

Vers la quatrième manche, les joueurs de Namur se sont re-

saisis, un homme a pris son but. Le deuxième frappeur a dirigé un coup au champ centre, par la suite Phil. Legris a retourné la balle au marbre, mais elle est passée par dessus le grillage et l'arbitre a donné droit au coureur de faire le tour des buts. Le capitaine du St-André s'est objecté, mais l'arbitre lui a répondu que le coureur était dans ses droits.

Au début de la cinquième manche, Jean-Denis Charon a croisé le marbre portant le compte 4 à 2 pour St-André. Quelques instants plus tard, Namur comptait à deux reprises pour tomber sur un pied d'égalité.

Quelques nuages de brume ont arrêté momentanément la partie, mais elle a pu se continuer par la suite. A la sixième manche, Namur a compté à deux reprises sur un mauvais lancer au deuxième but, et c'est à ce moment qu'ils se sont mérités la victoire. Le coup le plus remarquable de cette dernière partie a été sans contredit l'attrappé de Elton Curry au dépens de Richard Maheux. Lawrence Leggett a été le lanceur gagnant et Gilles Lanthier le perdant. Robert Latour arbitrait au marbre, Marcel Laplante et Jean Huet arbitraient sur les buts.

Témoin.



L'équipe de la Vallée du Soleil (Lac Bélière), a causé une grande surprise dimanche dernier, en triomphant de l'équipe de balle-molle "Hôtel Petite-Nation" en remportant le trophée. Sur une photo vous remarquez l'équipe du Lac Bélière et sur l'autre vous reconnaissez sans doute "TABAS-TIE" recevant le trophée de Raymond Labrosse.

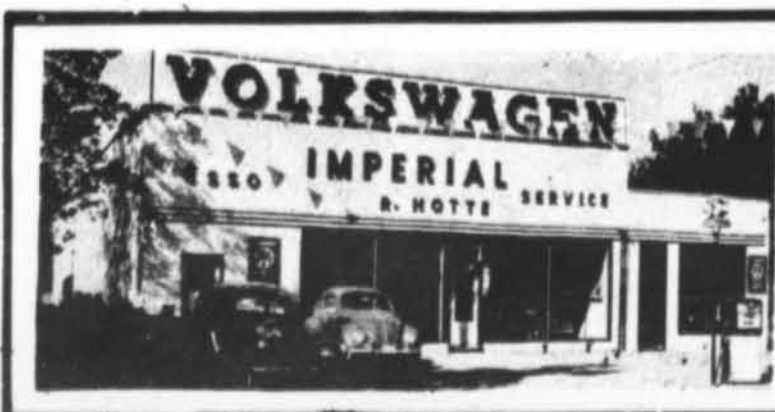
Photo Gill.

Robert Perrier se merite le trophée "LABATT"



Le formidable champ centre de St-André-Avellin, Robert Perrier, s'est mérité le trophée "LABATT", décerné par M. Roland Chalut représentant "LABATT" à Thurso. Ce trophée est décerné à celui qui réussit le plus grand nombre de circuits durant la saison régulière et les séries finales. (C'est à dire de l'autre côté de la clôture.)

Photo Gill.



Garage R. HOTTE

Vendeur autorisé :

VOLKSWAGEN

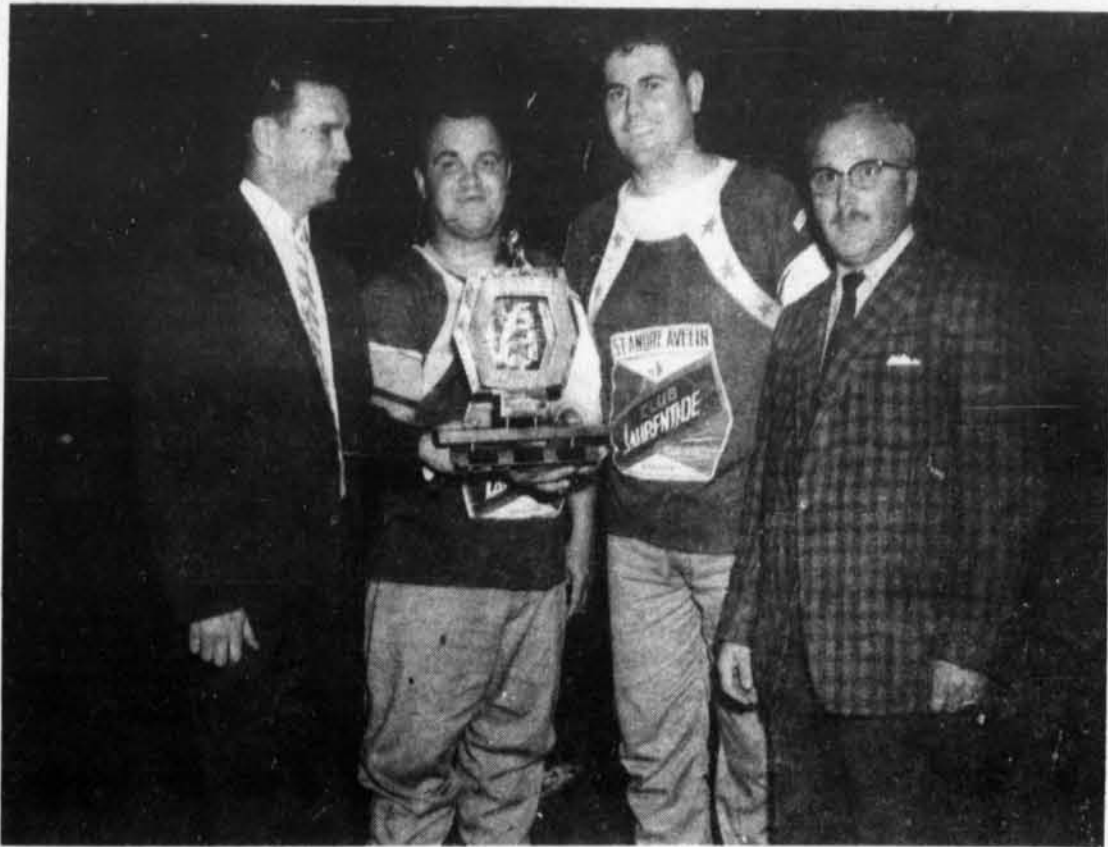
Autos neuves et usagées

Reparations générales

Tél: 428-4251 Chénéville, Qué.



PRESENTATION DU TROPHÉE "MOLSON"



Monsieur Guy Besner, représentant "MOLSON" dans le district de la Petite-Nation, présente le Trophée "MOLSON" au coach Hermas Lacoste et au capitaine Gilles Lanthier. Nous apercevons également sur la photo, M. André Boyer, vice-président de la ligue de balle-molle "Petite-Nation".

Photo Paul, Chénéville.

Jeunesseville P.Q.

La Cité des Jeunes de Vaudreuil, qu'est-ce que c'est? Paule Beaugrand-Champagne, répond à cette question dans le dernier numéro du Magazine Maclean.

C'est toute une nouvelle conception de l'aménagement scolaire et, dans une certaine mesure, de l'éducation, que l'on met à l'essai à Vaudreuil, avec l'intention de l'étendre à toute la province.

"Rassembler en un même lieu différentes écoles, une école technique, un centre d'apprentissage des métiers de la construction, des écoles secondaires, économie considérable d'abord, mais aussi c'est l'enseignement rendu accessible à tous et une meilleure compréhension entre étudiants et diverses disciplines." La Cité des

Jeunesse sera une ville en miniature car en plus des écoles énumérées ci-dessus, elle comprendra une maison des arts, une cafétéria, un auditorium, une bibliothèque et une chapelle.

L'auteur rappelle comment ce projet est né et par quelles étapes on entend le réaliser. Elle expose les multiples problèmes prévus et déjà rencontrés, qu'ils soient d'ordre pédagogique, financier ou architectural. Le lecteur rencontre les responsables de la Cité et les voit à l'oeuvre.

La Cité des Jeunes, c'est l'utilisation systématique des ressources les plus perfectionnées que l'on ait en éducation. Le projet contribuera-t-il à mettre le Québec à l'heure des transformations profondes que notre monde a subies?



ELLE A DU OUBLIER DE RENOUVELLER

SON ABONNEMENT A

"LA VALLEE DE LA PETITE NATION

COUPON D'ABONNEMENT

LA VALLEE DE LA PETITE NATION

ST-ANDRE-AVELLIN

Le196.....

Messieurs,

Ci - inclus vous trouverez la somme de \$pour an (s) d'abonnement au journal " LA VALLEE DE LA PETITE NATION ".

Veillez l'envoyer à l'adresse suivante

Abonnement : \$2.00 pour un an .

Ripon

Dimanche soir 8 h 30 à la Salle Municipale de Ripon reprendront les soirées d'amateurs.

Pour le temps des vacances nous avons dû suspendre nos activités.

Donc nous vous reviendrons dimanche soir 8 septembre avec plus d'entrain que jamais puisque dans le domaine des soirées récréatives nous ferons un remaniement qui s'impose d'ailleurs.

Nous formerons un nouveau comité d'organisations récréatives dont sera représentés les deux sexes. A mon point de vue personnel et surtout d'après l'expérience d'avant-vacance nous devons avoir recourt à l'idée féminine dont le goût de théâtre, décors, éclairage etc., a évolué beaucoup plus chez elle que chez le mâle.

Aussitôt après la formation de ce comité d'organisation de soirées récréatives nous vous ferons connaître la formation exacte dans ce journal.

Ne manquez pas la reprise de nos soirées d'amateurs dimanche soir 8 septembre 8 h 30. Une invitation à tous les talents de l'extérieur est lancée.

Ray, Clouston.

FASSETT

Bonne fête à Claude Gravel de la part de ses parents, M. Mme Lucien Gravel, ses soeurs Claudette, Marie-Marthe et Mariette.

M. Mme R. Labrèche et leurs enfants, de Montréal visitaient M. Mme Victor Marier.

M. Mme Maurice Ménard rendaient visite à des parents de St-André-Avellin.

Bonne fête à Sylvain Ménard de la part de grand-maman Ménard, Rhéjane et Michel.

Mlles Nicole Bigras Rhéjane Ménard et Lise visitaient M. Mme Yvon Boucher de Gatineau.

Mme Prima Francoeur de St-Rémi D'Amherst rendait visite à Mme René Ménard.

M. Mme Antonio Blackburn et leurs enfants visitaient M. Mme Alphonse Gégoux.

Prompt rétablissement à M. Albert Bourbonnais hospitalisé chez Smith Clinic D'Hawkesbury.

Mariage



Récemment avait lieu le mariage de Mlle Suzanne Major à Monsieur Mel Pothier qui se sont épousés en l'église de St-André-Avellin.

A leur retour de voyage de noces, ils habiteront Montréal.



HOTEL PETITE NATION

ST-ANDRE AVELLIN

Tél.: 37

RAY. LABROSSE PROPS.
GUY CHARLEBOIS

Chambres et pension - Endroit idéal

POUR TOURISTES. GRILL - DANSE - ORCHESTRE - SALLE DE BANQUET POUR RECEPTION.

LICENCE AU COMPLET



CHAQUE SAMEDI

SOIREE DANSANTE

ET CONCOURS AVEC



L'ORCHESTRE DES
BE BOP BOYS

LE COIN DES PETITS

SPECIALITE Lingerie d'enfants

413 rue Victoria

Tel.: 985-2681

Thurso



BONNE FETE ET FELICITATION

Meilleurs Voeux d'anniversaire à Louise Servant de Lachute, qui aura 15 ans le 8 septembre prochain, et à René Servant qui a célébré son 29e anniversaire le 29 août dernier, de la part de leurs parents ainsi que, de leurs frères et sœurs.

Félicitation à M. et Mme Paul - Emile Gagné (Gastane Servant) de Lachute, qui se sont mérités lors d'un tirage du Club Richelle de Lachute, une magnifique Chevrolet 68. Le couple n'avait acheté qu'un seul billet, au montant de 0.50.

CHENEVILLE

Un grand merci à tous les parents et amis qui ont donné de jolis souvenirs, à l'occasion de l'anniversaire de naissance de Mme Jean-Paul Racicot de Chénéville, et spécialement à Mme Thérèse Brazeau et son fils Jean-Yves de leur bon accueil.

Chénéville: Francine Racicot est de retour de ses deux semaines de vacances à Montréal chez ses parents et amis.

NAISSANCES

M. et Mme Jean-Paul Brien, née Suzanne Racicot, de St-Emile-de-Suffolk, font part de la naissance d'une fille baptisée sous les prénoms de Marie, Josée, Carole, Parrain et marraine: M. et Mme Rolland Blais oncle et tante de l'enfant. Porteuse: Johanne, soeur du bébé.

M. et Mme Gilles Blais (Anita Boyer), de St-Emile-de-Suffolk, sont heureux de nous annoncer la naissance de leur fils baptisé sous les prénoms de Joseph, Jean, Pierre, Ghislain. Parrain et marraine: M. et Mme Rolland Blais, grands-parents, de l'enfant.

LA TEMPERATURE, RIVALE IMPARDONNABLE DE LA SOCIÉTÉ D'AGRICULTURE

(par: Thérèse Gagnon)

Le grand événement qui amène le plus de visiteurs à Papineauville est sans-contredit l'Exposition Annuelle du Comté. Quoique depuis quelques années la fameuse Kermesse de la C.D.L.P., devient de plus en plus un événement. Mais cette année, au grand détriment de tout le monde, L'Exposition qui dura trois jours comme d'habitude fut presque continuellement occupée par Dame Pluie.

On rapporte que plus de 10,000 personnes ont quand même visité l'Expo, il est donc facile de s'imaginer le succès que la Société d'Agriculture aurait pu noter dans ses livres cette année si la température avait été plus clémente.

Les jeux plus nombreux que l'an dernier, donnent chaque année plus de satisfaction aux jeunes, les exhibits tous aussi parfaits les uns que les autres, font l'orgueil du Comté et cette année un spectacle de Vaudeville est venu ajouter du piquant à ces trois jours de grandes activités dans Papineauville.

L'an dernier on avait noté une température idéale lors de l'Exposition, c'est pour dire que les années se suivent mais ne se ressemblent pas.

Prompt rétablissement

Nous souhaitons un prompt rétablissement à Mlle Louise Lavallée de St-André-Avellin, qui a subi récemment une intervention chirurgicale à l'hôpital de Buckingham. Elle est maintenant en convalescence à sa résidence.

Epluchez

vos oignons

sous l'eau froide

et ils ne vous

feront pas

pleurer

Comme presque tout le monde, vous avez certainement pleuré en préparant une recette qui commençait ainsi "Coupez en tranches trois gros oignons.."

La volonté est impuissante dans ce cas-là car il existe une explication scientifique à cette réaction. En effet, nos yeux sont recouverts d'une muqueuse très sensible appelée conjonctive. Cette membrane tapisse la surface intérieure des paupières et recouvre le globe oculaire d'une enveloppe transparente. C'est cette muqueuse qui vous fait souffrir lorsqu'un grain de poussière irrite un de vos yeux.

Selon les chercheurs de Murine Company, l'oignon contient un produit chimique huileux qui s'évapore dans l'air et irrite la muqueuse de la conjonctive. Pour protéger l'oeil, les glandes lacrymales produisent des larmes afin de noyer ces vapeurs. Des gouttes pour les yeux peuvent aussi être utilisées pour soulager l'irritation.

Cependant, ceux qui aiment les oignons n'ont pas à se désespérer. Il vous suffira de tenir l'oignon sous l'eau froide pendant que vous le coupez et vous pourrez ainsi préparer votre recette favorite... sans pleurer.

DROLES D'IDEES

Je n'ai pas filé très bien dernièrement, ce doit être quelque chose que j'ai mariée.

Si l'on vous dit que vous avez un trou dans la tête, cela ne signifie pas que vous avez l'esprit ouvert.

Définition de la tapisserie: Endroit où l'on fabrique les tapis.

Voyelle: ce qui reste quand on a enlevé toutes les consonnes.

Un célibataire est un homme

qui penche vers la femme mais pas encore assez pour tomber.

Voici la définition d'un piéton: C'est un gars qui croyait qu'il y avait encore du gaz dans son réservoir.

Et qu'est-ce qu'on t'a enseigné, petit, à ton premier jour à l'école?---Oh! pas beaucoup. Faut que j'y retourne demain.

Il a finalement arrêté de boire. La semaine dernière il est tombé du treizième étage et il n'a pas pris une seule goutte depuis.



985-2342

PLATRIER

THURSO, QUE.

SPECIAL

SERVICE DE NETTOYAGE ET REPARATION DE FOURNAISES GRATUITEMENT

RESERVOIRS PRETES AUX CULTIVATEURS

HUILE ET GAZ A TRES BON PRIX

Service à : Perkins - Buckingham -

Masson - Angers - Ste-Rose-de-Lima

Informations :

Buckingham - 986-3750

Gatineau - 663-3857

Thurso - 985-2550

HOTEL DU NORD
EUGENE LANTHIER, PROP

N.-D. de la PAIX

Tel. 2521



DANSE
TOUS
LES
SAMEDI



SOIRS AVEC ORCHESTRE
SALLE POUR TOUS GENRES
DE RECEPTIONS.
CHAMBRES ET PENSION
GRILL MODERNE